

отношений). — URL: <https://www.president.ir/fa/134073> (дата обращения: 21.01.2022)

12. Barresi-ye nahve-ye estefade-ye Iran az xat-e etebari-ye 5 milliard dolari-ye Rusie (Анализ порядка использования Ираном кредитной линии России в размере 5 млрд долл.). — URL: <https://dolat.ir/detail/378474> (дата обращения: 03.02.2022)

ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Кашина А. А.

A. A. Kashina

кандидат политических наук,
старший преподаватель кафедры восточных языков
Дипломатической академии Министерства иностранных дел России
e-mail: kash_anechka@mail.ru

СОСТАВЛЕНИЕ ГЛОССАРИЕВ К СПЕЦИАЛЬНЫМ ТЕКСТАМ — ТЕХНИЧЕСКИЙ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

GLOSSARY COMPILATION FOR STUDYING SPECIALIZED
TEXTS — TECHNICAL AND METHODOLOGICAL ASPECT

Аннотация. В статье рассмотрен вопрос о методологической необходимости и технических средствах составления глоссариев при изучении специальных текстов в рамках обучения иностранному языку профессиональной деятельности. Автор пришел к выводу, что составление тематических глоссариев, в том числе электронных, мотивирует студентов, помогает систематизировать и вводить в активный оборот новые лексические единицы, способствует формированию профессиональных компетенций.

Ключевые слова: перевод, тематические глоссарии, иностранный язык профессиональной деятельности, современные технологии

Abstract. The article deals with the issue of methodological necessity and electronic means of making vocabulary notebooks and glossaries while studying special texts in the framework of teaching a foreign language for professional purposes. The author came to conclusion that thematic glossaries compilation, including electronic ones, motivates students, helps to systematize, and introduce new lexical units into active circulation, as well as contributes to the formation of professional competencies.

Key words: translation, vocabulary glossaries, foreign language for professional purposes, modern technologies

Перевод специализированных текстов является компонентом образовательной дисциплины «Иностранный язык профессиональной деятельности» Дипломатической академии МИД России. В рамках этой дисциплины студенты в зависимости от специализации начинают со второго-третьего семестра бакалавриата осваивать темы модулей «Введение в политический дискурс», «Перевод и обсуждение политических текстов», «Введение в экономику», «Деловой арабский» и «Перевод в профессиональной сфере общения». По мере усложнения программы и накопления лексико-грамматических знаний на старших курсах (седьмой семестр бакалавриата – третий курс магистратуры) слушатели сталкиваются с необходимостью переводить и интерпретировать не только статьи и сообщения СМИ, но также работать с источниками и специальной литературой: изучать международные договоры, резолюции международных организаций, постановления законодательных органов и т.д. Этот обязательный входящий в учебную программу корпус представляет собой разновидность специализированных текстов.

При работе студентов со специализированными (профильными) текстами ставится ключевая цель формирования и развития умения переводить тексты профессиональной направленности, которая не достижима без освоения некоторого объема «специальной» лексики. Накопление профессиональной терминологии как правило происходит по тематическому принципу. Иными словами, в рамках изучения, к примеру, темы «Дипломатические отношения», студентам может быть предложена подборка материалов на русском и иностранном языке, включающая Венскую конвенцию о дипломатических сношениях 1961 г., верительные грамоты и дипломатические ноты, иные документы, регулирующие двусторонние отношения и деятельность иностранных дипмиссий и др. А, скажем, в рамках изучения темы «Глобальные изменения климата» студенты старших

курсов будут знакомиться с соответствующими параграфами Целей устойчивого развития ООН, Парижским соглашением по климату, стратегиями отдельных стран [2] в области «зеленой энергетики» и т.д.

В условиях преподавания восточных языков немногочисленность и дефицит учебных пособий функционально-оперативного и профессионального уровня, которые бы содержали разбор подобных корпусов текстов, и соответствующих тематических словарей ставит перед преподавателем и студентами задачу самостоятельного выделения профессиональной лексики, которую предполагается в рамках темы заучивать и вводить в оперативное употребление. Наиболее целесообразной стратегией в данной ситуации представляется составление тематических глоссариев. Подобные мини-словари, которые студенты могут составлять самостоятельно или в группе, оказываются прекрасным подспорьем, облегчающим усвоение и систематизацию лексических единиц, объединенных единым тематическим полем, о чем, в частности свидетельствует ряд исследований. В частности, израильская лингвист Дебора Дубинер в своей работе о пользе применения тематических глоссариев пришла к выводу, что их использование при обучении иностранному языку повышает ключевые факторы, влияющие на расширение словарного запаса: мотивацию, активное запоминание, вовлеченность в процесс изучения и др. [16]. В статье доцента Софроновой Л. В., посвященной принципам создания современного учебника по иностранному языку профессиональной деятельности, также речь идет о приложении в виде лексического минимума для освоения какой-либо темы как непременно элементе учебника [14, с. 85]. Между тем, большинство преподавателей языка призывают к ведению словариков для записи незнакомых слов, но в университетской практике такой метод изучения языка, как самостоятельное составление студентами тематических глоссариев, пока не является общепринятым и распространенным элементом обучения [15].

Существуют разнообразные типы тематических глоссариев. Некоторые ограничиваются списком лексических единиц

и их переводом. Более полные глоссарии состоят из транскрипций к терминам, их развернутых дефиниций, синонимично-антонимичного ряда, примеров контекстуального употребления. Кроме того, глоссарий может быть выполнен в форме ментальной карты [11].

Бесспорно, составление хорошего и полного глоссария требует от студентов серьезной работы, которая, впрочем, может быть облегчена не только кооперацией с коллегами, но и техническими средствами. С целью уточнения правильности транскрипции того или иного слова-термина полезно обратиться к онлайн-сервису Youglish (<https://youglish.com/arabic>), который по введенному слову находит в сети Интернет короткие видео и подкасты, содержащие искомое слово или словосочетание. Текстовое содержание видефрагментов автоматически дублируется под самим видео в интерактивном режиме. Сервис поддерживает более десяти языков, в частности арабский, китайский, турецкий, корейский, японский и иврит. Когда глоссарий составляется на основании какого-то конкретного и особенно объемного документа, то на помощь придут программы извлечения терминов (корпус-менеджеры), выбор которых разнообразен: онлайн программа OneClick Terms (<https://terms.sketchengine.co.uk/>, поддерживает китайский, японский и корейский языки¹), MonoComp Pro 3.0 (устанавливается на ПК, поддерживает японский и китайский), SynchroTerm (для ПК, поддерживает около 30 языков, в т.ч. арабский, китайский и турецкий) и др. Смысл работы этих программ состоит в выделении наиболее частотных слов и словосочетаний (токенов), встречающихся в тексте — в документе на одном языке или же в тексте-оригинале и его переводе с функцией автоматического составления списка предполагаемых терминов с переводом. Поскольку процесс машинного выделения профессионально-ориентированной лексики по большей части механический, он не учитывает деривационные возможности слов и их семантическую нагрузку,

¹ О некоторых особенностях использования современных технологий при изучении китайского и японского языков, а также об особенностях транскрипции на корейском языке см. подробнее: [1], [8], [13].

и в итоге приходится такой глоссарий «чистить» и дополнять. Однако автоматизация процесса все же экономит время.

Удобно составлять электронные глоссарии, которыми в дальнейшем можно будет делиться с коллегами. Для этого отлично приспособлен, например, онлайн-сервис Interpreter's Help (<https://interpretershelp.com/>). Интерфейс программы позволяет добавлять слова в глоссарий сразу на нескольких языках, в числе которых поддерживается клавишный набор на арабском языке, персидском, китайском, японском, хинди, иврите и др. Кроме того, в программе присутствует опция добавления комментариев, дефиниций и примеров словоупотребления. Для совместного составления глоссария в принципе достаточно организовать общий доступ к облачному документу, например, из Google-диска. Каждый студент будет иметь возможность правки в заранее составленную преподавателем таблицу или схему.

Как показал опыт применения стратегии составления глоссариев, в том числе электронных, на уроках арабского языка в группах старших курсов, студенты с интересом участвуют в таком виде работы. Во-первых, при поиске новых лексических единиц каждым студентом в отдельности при последующем сравнении полученных результатов в группе создается элемент соревновательности. Если же каждый студент получает задание самостоятельно внести в общий документ несколько терминов с переводом, то можно рассчитывать на выполнение большего объема работы. Во-вторых, составление глоссариев приучает работать в условиях отсутствия готовых учебных материалов, т.е. реальной переводческой деятельности, когда приходится иметь дело с незнакомой тематической сферой или новой действительностью. Ведь так же быстро, как и международная повестка, меняется соответствующая лингвистическая реальность: привычные лексико-семантические конструкции устаревают, вытесняются новыми словосочетаниями, лексический состав языка постоянно пополняется всевозможными неологизмами [3], [4], [5], [6], [7], [9], [10], [12]. В-третьих, наличие конкретного списка тематической лексики служит ориентиром для преподавателя при составлении и проведении тестовых заданий и диктантов. Удобство

небольшого по объему тематического мини-словаря сокращает время на поиск слова и в целом способствует накоплению активной лексики профессионального характера.

Таким образом, составление тематических глоссариев является одним из необходимых и полезных методов формирования переводческих компетенций. Доступные технические средства — корпус-менеджеры, специальные сайты и программные оболочки, позволяющие хранить электронные глоссарии, — экономят время, способствуют мотивации студентов и автоматизируют процесс написания глоссария.

Литература

1. Аккуратнова, М.К. Эффективное использование современных технологий студентами при самостоятельном изучении иностранных языков/М.К. Аккуратнова//Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Сборник материалов V международной научно-практической конференции (филология, педагогика и межкультурная коммуникация). — 2022. — С. 120–124.
2. Галимзянова, А.К. Климатическая дипломатия Китая и Германии/А.К. Галимзянова//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2021. — № 5. — С. 14–29.
3. Кириченко, М.А. Отражение социальной ситуации в неологизмах японского языка в 2020–2021 гг. /М.А. Кириченко//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2021. — № 5. — С. 120–130.
4. Коптелова, И.Е. Цветные воротнички/И.Е. Коптелова, И.А. Фадеева//Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. М.: — 2018. — С. 24–34.
5. Коптелова, И.Е. Лингвокультурные особенности блендинга в русском языке/И.Е. Коптелова//Studia Russica. — 2018. — Т. XXVI. — С. 151–158.
6. Корниенко, Ю.М. Общественно-политические тексты на иврите и трудности их перевода на русский язык/Ю.М. Корниенко//Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Сборник материалов IV международной научно-практической конференции. М.: — 2021. — С. 772–776.
7. Литвинова, Ю.Г. Китайские слова, которые отражают менталитет и культуру китайцев/Ю.Г. Литвинова//Новый мир. Новый

язык. Новое мышление. Сборник материалов V международной научно-практической конференции (филология, педагогика и межкультурная коммуникация). — 2022. — С. 520–524.

8. Минаев, А.П. О проблеме русской транскрипции корейского языка/А.П. Минаев//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2020. — № 4. — С. 121–131.
9. Николаичева, Т.Е. Языковые реалии арабо-израильского конфликта/Т.Е. Николаичева//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2019. — № 3. — С. 138–146.
10. Николаичева, Т.Е. О языковых реалиях исламского банкинга/Т.Е. Николаичева//New World. New Language. New Thinking. Материалы III ежегодной международной научно-практической конференции. — 2020. — С. 754–759.
11. Опарина, Н.В. Использование ментальных карт в процессе обучения арабскому языку/Н.В. Опарина//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2021. — № 5. — С. 139–144.
12. Потапов, Ю.Б. О проблемах перевода реалий при обучении общественно-политическому дискурсу на персидском языке/Ю.Б. Потапов//Материалы II ежегодной международной научно-практической конференции. — 2019. — С. 449–454.
13. Семенов, А.В. Методика обучения китайскому языку профессиональной деятельности/А.В. Семенов, В.В. Алексеева//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2021. — № 5. — С. 156–166.
14. Софронова, Л.В. Учебник иностранного языка по общественно-политическому переводу в свете современных требований/Л.В. Софронова//New World. New Language. New Thinking. Материалы межвузовской научно-практической конференции с международным участием. М.: — 2018. — С. 83–87.
15. Arhire, M. A convergent approach to corpus and glossary creation for higher education CLIL/M. Arhire//The Journal of Linguistic and Intercultural Education. — 2018. — 11 (1). — P. 157–158. doi: <http://dx.doi.org/10.29302/jolie.2018.11.1.2>
16. Dubiner, D. Using vocabulary notebooks for vocabulary acquisition and teaching/D. Dubiner//ELT Journal. — 2017. — № 71 (4). — P. 456–466.